

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології**

**СИЛАБУС
вибіркового освітнього компонента**

**ІСПАНСЬКА МОВА А 1.2
підготовки бакалаврів**

галузі знань
спеціальності
освітньо-професійної програми

03 Гуманітарні науки
035 Філологія
Прикладна лінгвістика.
Переклад і комп'ютерна лінгвістика

Силабус вибіркового освітнього компонента «Іспанська мова А 1.1» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньою програмою «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика»

Розробник: Михайловська Надія Федорівна, асистент кафедри романської філології

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  Калиновська І. М.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології протокол № 1 від 30.08.2024 р.

Завідувач кафедри:  О. В. Станіслав

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

(денна)		
Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень	Характеристика освітнього компоненту
Форма навчання: денна	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Освітньо-професійна програма: Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Освітній рівень: бакалавр	Вибірковий освітній компонент 3
Кількість годин/кредитів 150 / 5		Рік навчання 2-ий
		Семестр 4-ий
		Лекції -
		Практичні 30год
ІНДЗ: <u>немає</u>		Консультації 10год.
		Самостійна робота 110 год.
		Форма контролю: залік
		Мова навчання: іспанська, українська

Таблиця 1 а (заочна)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень	Характеристика освітнього компоненту
Форма навчання: заочна	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Освітньо-професійна програма: Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Освітній рівень: бакалавр	Вибірковий освітній компонент 3
Кількість годин/кредитів 150 / 5		Рік навчання 2-ий
		Семестр 4-ий
		Лекції -
ІНДЗ: <u>немає</u>		Практичні 10
		Консультації 18 год.
		Самостійна робота 122 год.
		Форма контролю: залік
	Мова навчання: іспанська, українська	

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Михайловська Надія Федорівна
Посада	Асистент кафедри романської філології
Контактна інформація	Mykhaylovska.Nadiya@vnu.edu.ua +380954397819 Корпус № 3 (А), ауд. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3YF7Tzy
Консультації	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація. Силабус освітнього компонента «Іспанська мова А 1.2» із циклу професійної підготовки є нормативним документом ВНУ імені Лесі Українки, який розроблений кафедрою романської філології. Силабус укладено згідно з вимогами Європейської кредитної трансферно- накопичувальної системи (ЄКТС).

Курс передбачає вивчення граматики та лексики іспанської мови, розвиток діалогічного та монологічного, підготовленого та спонтанного, усного та писемного мовлення з урахуванням послідовності та наступності викладеного матеріалу. Освітній компонент формує практичне вміння використовувати достатньо широкий спектр лексико-семантичних, граматичних та синтаксичних засобів мови для успішного спілкування іспанською мовою, забезпечення міжкультурної комунікації, сприяє збагаченню загального лінгвістичного досвіду здобувачів для подальшого вдосконалення мовленнєвих умінь і навичок. Саме тому *об'єкт* освітнього компонента – це іспанська мова. *Предмет* – основні способи активізації навичок усного мовлення до рівня вільного володіння іспанською мовою, як засобом комунікації.

Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою є знання іспанської мови на рівні А1.1.

Постреквізити. Знання та навички з курсу можуть бути використані під час вивчення іспанської мови на рівні А 1.3, у процесі міжкультурної комунікації з розумінням мовних та національно-культурних особливостей мовлення, а також у подальшій професійній філологічній діяльності.

2. Мета і завдання освітнього компонента. Основною метою освітнього компонента є формування у здобувачів вищої освіти здібностей спілкування, опанування лінгвістичної, комунікативної і краєзнавчої компетентностей; формування мовної та мовленнєвої компетенцій здобувачів у межах рівня А 1.2 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти; розуміти ізольовані фрази та широко вживані вирази, необхідні для повсякденного спілкування у сферах особистого побуту, сімейного життя, здійснення покупок, місцевої географії, роботи; спілкуватися у простих і звичайних ситуаціях, де необхідний обмін інформацією на звичні теми; описати простими мовними засобами їх оточення, найближче середовище та все, що пов'язане із сферою безпосередніх людських та суспільних потреб.

3. Результати навчання (компетентності). У результаті вивчення даного освітнього компонента здобувачі: опанують іншомовну комунікативну та соціолінгвістичну компетенції у межах рівня; оволодіють навичками слухання, читання, говоріння, письма іспанською мовою; володітимуть навичками усного і писемного мовлення іспанською мовою у різних ситуаціях спілкування; володітимуть широким спектром лексичних одиниць, граматичних і синтаксичних структур для забезпечення міжкультурної комунікації; висловлюватимуть та аргументуватимуть власну точку зору в усному та писемному мовленні для забезпечення особистих чи професійних потреб.

4. Структура освітнього компонента

Таблиця 3(Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ. заняття	Самост. робота	Консультації	Форма* контролю / Бали
Змістовий модуль 1 Expresar cantidades y porcentajes, sus gustos, intereses, etc.; saber de preguntar						
Тема 1. Los números cardinales Dos cafés con leche	12		4	8	0	УО / 10 РМГ / 10
Тема 2. Verbos con objeto indirecto No me gusta el arte minimalista	13		2	10	1	
Тема 3. Los interrogativos Qué me pongo?	16		2	12	2	
Разом за змістовим модулем 1	41		8	30	3	20
Змістовий модуль 2 Exprezar acciones por la misma persona y utilizar los preposiciones						
Тема 4. Construcciones reflexivas Me levanto muy temprano	19		4	13	2	УО / 10 РМГ / 10
Тема 5. Los dialogos sobre acciones habituales	14		3	11	0	
Тема 6. Las preposiciones Adónde vas?	14		3	10	1	
Разом за змістовим модулем 2	47		10	34	3	20
Змістовий модуль 3 Señalar la proximidad, la media distancia, algo ,etc.						
Тема 7. Los adverbios y pronombres demostrativos Qué es esto?	12		2	9	1	УО / 10 РМГ / 10
Тема 8. Los demostrativos y los adverbios adecuados a cada dibujo	9		2	6	1	
Тема 9. El texto «La carta de Steven a Lidia» El encuentro los errores en los mensajes	16		2	13	1	
Разом за змістовим модулем 3	37		6	28	3	20
Змістовий модуль 4 Saber de especificar los adverbios variables y números ordinales para utilizar correcto						
Тема 10. Adverbios de tiempo, lugar y modo Vivo aquí	10		2	7	1	УО / 10 РМГ / 10
Тема 11. La completación con los adverbios adecuados las notas y las frases	7		2	5	0	
Тема 12. Los números ordinales Vivo en el quinto piso	8		2	6	0	

Разом за змістовим модулем 4	25		6	18	1	20
Контрольна робота						20
Всього годин / Балів	150		30	110	10	100

* УО – усне опитування; РМГ – робота в малих групах

Таблиця 3а (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ. заняття	Самост. робота	Консультації	Форма* контролю / Бали
Змістовий модуль 1 <i>Expresar cantidades, sus gustos, intereses, molestias, etc., saber de preguntar</i>						
Тема 1. Números cardinales Tres cafés con leche	16		1	10	2	УО / 10 РМГ / 10
Тема 2. Verbos con objeto indirecto No me gusta el	15		1	12	2	
Тема 3. Interrogativos Qué me pongo?	13		1	12	3	
Разом за змістовим модулем 1	44		3	34	7	20
Змістовий модуль 2 <i>Expresar acciones por la misma persona y utilizar los preposiciones</i>						
Тема 4. Construcciones reflexivas Me levanto muy tarde	25		2	22	1	УО / 10 РМГ / 10
Тема 5. Dialogos sobre las acciones habituales	13		1	10	2	
Тема 6. Preposiciones Adónde vais?	13		1	10	2	
Разом за змістовим модулем 2	51		4	42	5	20
Змістовий модуль 3 <i>Señalar la proximidad, la media distancia, algo.etc.</i>						
Тема 7. Los adverbios y pronombres demostrativos Qué es esto?	20		1	10	2	УО / 10 РМГ / 10
Тема 8. Adverbios de tiempo, lugar y modo Vivo aquí	17		1	9	2	
Тема 9. Los numeros ordinales Vivo en el quinto piso	18		1	9	2	
Разом за змістовим модулем 3	55		3	28	6	20
Контрольна робота						40
Загалом за підсумковий контроль						40
Всього годин / балів	150		10	122	18	100

* УО – усне опитування; РМГ – робота в малих групах

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у поза аудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Перегляд і прослуховування аудіо та відео матеріалів із тематики змістового модуля.
2.	Підготовка усного монологічного та діалогічного мовлення.
3.	Підготовка письмових завдань.
4.	Виконання тренувальних вправ домашнього завдання..
5.	Підготовка до поточного і підсумкового контролю.

IV. Політика оцінювання

Оцінювання здобувачів освіти регулюється [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти ВНУ імені Лесі Українки.](#)

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати практичні заняття і консультації, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародного стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до [Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Волинського національного університету імені Лесі Українки.](#)

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування практичних занять і консультацій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять.

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Іспанська мова А 1.3», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. *Поточним* контролем передбачені види робіт на практичних заняттях, що мають на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті.

Максимальна кількість балів за поточне оцінювання 4 змістових модулів становить 80 балів (ЗМ1=20 балів + ЗМ2=20 балів + ЗМ 3 =20 балів + ЗМ 4=20 балів). Максимальна кількість балів за контрольну роботу становить 20 балів. Якщо здобувач хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується виконання творчих письмових завдань та самостійної роботи (домашніх завдань, пошукових завдань тощо).

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не зазначена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20%

максимального поточного балу.

Політика щодо академічної доброчесності. Політика щодо академічної доброчесності унормована в [Кодексі академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація освітнього компоненту дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на занятті здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект на практичному занятті – готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час практичного заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним [ПОЛОЖЕННЯМ про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки](#). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до [Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти](#). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та науково-педагогічним працівником університету.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку, що полягає в оцінюванні результатів виконання всіх видів діяльності здобувача протягом семестру: аудиторної роботи (практичні), самостійної роботи, модульних контрольних робіт тощо), а також рівнів засвоєння навчального матеріалу з освітнього компонента. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль.

Якщо підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента є сумою поточних оцінок та становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен складати залік. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії, передбаченої навчальним планом, згідно із затвердженим графіком освітнього процесу і розкладом. Підсумковий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в залікову відомість та залікову книжку здобувачів.

Питання, що виносяться на залік:

1. Números cardinales
2. Verbos con OI: gustar, interesar, doler, etc.
3. Las cosas necesarias para ir a la Universidad
4. Las cosas habituales de higiene
5. La hora
6. Las profesiones
7. La alimentación en Ucrania
8. Los interrogativos
9. Identificación de la persona
10. Pronombres demostrativos
11. Los nombres de platos típicos hispanos
12. Años, meses, días, edad en las cifras
13. Longitud, peso, dinero en las cifras
14. Los verbos reflexivos
15. Adverbios marcadores de distancia
16. Adverbios de tiempo, modo y lugar
17. Los números ordinales
18. Diálogo entre dos estudiantes sobre el tema de los gustos
19. Diálogo entre dos chicas sobre el cualquier tema usando muchas preposiciones
20. Diálogo entre dos personas preguntándole la una a la otra
21. Elija entre los verbos siguientes y complete estas frases lógicas:
sentarse, vestirse, sentirse, despertarse, afeitarse, ducharse, bañarse, lavarse
 - a) (Yo) _____ porque estoy desnudo
 - b) Normalmente, la gente _____ los dientes después de comer, no antes
 - c) Solo (nosotros) _____ cuando estamos dormidos
 - d) (Tú) _____ porque te crece la barba
22. Ordene los elementos de estas frases:
 - a) el sol / a / Voy / para / tomar / la playa
 - b) ¿dónde / es/tu marido / De?
 - c) hacer ejercicio / al / Vamos / para / gimnasio
 - d) ¿te gusta / no / Por qué / la montaña?
23. Lea con atención y complete con los demostrativos adecuados:
 - a) ¿Mira lo que hay ahí, qué es _____ ?
 - b) ¿Cómo se llama _____ chico que está allí?
 - c) ¿Quieres el bocadillo de _____ jamón de aquí o de _____ que está colgado ahí?
 - d) Tienes una copa en la mano. Mira, _____ copa es de plástico, no lo parece.
24. Complete con el adverbio adecuado:
 - a) Mi profesora habla muy _____ español.

- b) Tokio está _____ de Madrid.
 c) Tengo miedo porque un hombre viene _____ mi.
 d) Denis no puede ver la película porque _____ él hay un señor muy alto.
25. Escriba el ordinal correspondiente:
- a) El piloto está en el puesto 1. _____ de la clasificación.
 b) Estudia 5. _____ de carrera.
 c) La 3. _____ sinfonia de Beethoven se llama Heróica.
 d) No me gusta la 2. _____ parte de esta novela.
 e) Se alquila el 4. _____ piso, pero no hay ascensor.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Не зараховано (необхідне перескладання)

Оцінювання за 100-бальною шкалою

За 100-бальною шкалою	За шкалою ECTS	Визначення
90-100	A (відмінно)	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми навчальної програми дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цілому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях.
82-89	B (дуже добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі питання навчальної програми дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання кожної теми та модульного поточного контролю
75-81	C (добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми навчальної програми дисципліни, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю виконав не повністю.
67-74	D (задовільно)	Здобувач засвоїв лише окремі теми навчальної програми дисципліни. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.
60-66	E (достатньо)	Здобувач засвоїв лише окремі питання навчальної програми дисципліни. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної

		дисципліни. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю.
1-59	Fx (незадовільно)	Здобувач не засвоїв більшості тем навчальної програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань кожної теми та модульного контролю.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік

1. C. Moreno, C. Hernandez, C. Miki Kondo. Elemental A1 / A2 en practica. ANAYA, ELE. Printed in Spain. 3-a edicion: 2022, 181 p.
2. Лучко Ю. Іспанська граматики в таблицях. Київ: Арій, 2020. 96 с.
3. Петров Д. Ю. Іспанська мова. Базовий тренінг. Київ: Творче об'єднання Талісман, 2019. 256 с.
4. Серебрянська А. О., Серебрянська Т. М. Іспанська мова для початківців. Вінниця. 5 видання (перероб. доп.). Нова книга, 2020. 315 с.

Додатковий перелік

1. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / укл.: А. М. Архангельська, О. М. Бєлих, А. В. Біднюк, Л. В. Бондарук, Ван Їцзінь, О. А. Вишневецька, О. С. Воробей, О. П. Гуз, Н. О. Данилюк, С. В. Засєкін, І. М. Калиновська, Н. Г. Лисецька, Р. Мерзова, І. Мchedладзе, Н. Наскідашвілі, А. Б. Павлюк, О. І. Приймачок, О. О. Рогач, А. Л. Татаренко, Т. М. Хайчевська, І. В. Чарікова, С. Чхатарашвілі; упоряд. і відп. ред. Н. О. Данилюк: навч. посіб. для студ. спец. 035. Філологія. 2-е вид., випр. і доп. Київ : Кондор, 2021. 355 с.
2. Kostyrya I. Мова і культура в європейській стратегії України. Міжнародні відносини: теоретико-практичні аспекти. С. 176–186. DOI: <https://doi.org/10.31866/2616-745x.4.2019.177648>

Інтернет-ресурси

1. Лембик С. Проблема фемінізації назв професій на французькій та іспанській мовах. Подолання мовних та комунікативних бар'єрів: освіта, наука, культура: зб. наук .пр. / Нац. авіац. ун-т [та ін.]. Київ 2021, С. 248-251. URL: <https://dspace.hnpu.edu.ua/items/d6fb51db-6a91-4a5a-980c-3230684552f2>
2. Робоча програма навчальної дисципліни «Практика усного та писемного мовлення (іспанська мова)» / розробн. Н. В. Чернецька. Київ. 2022. URL: <https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint./42238>
3. Шабас О.А. Стилїстика іспанської мови: метод.-практ. рек. для студентів спец. «Мова і література (іспанська)» ВНЗ. ден. та заоч. форм навчання. Полтава: Полтав. ун-т економіки та торгівлі, 2019. 106 с. URL: <https://dspace.luguniv.edu.ua.jspui/handle/123456789/3689>